Università
Ca'Foscari
Venezia

Corso di Laurea in Lingue, culture e società dell'Asia Orientale

Tesi di Laurea

Ca' Foscari
Dorsoduro 3246
30123 Venezia

Studio del problema dell'obesità nella regione del Sichuan

Relatore

Dott. Paolo Magagnin

Laureando

Anno Accademico

2012 / 2013

Analisi del BMI e della situazione generale di sovrappeso e obesità negli adulti della provincia del Sichuan di età compresa tra i 20 e i 69 anni(*)

ZHANG Yihong, HE Zhongtao, LI Ning, SUN Junzhi, ZHOU Zhenzhen

(Faculty of Sports Medicine, Chengdu Sports University, Chengdu 610041, China)

ABSTRACT: [OBIETTIVO] Studiare i cambiamenti, avvenuti nel tempo, del BMI negli adulti della provincia del Sichuan di età compresa tra i 20 e i 69 anni e analizzare la situazione generale di sovrappeso e obesità. [METODOLOGIA] Prendere i dati BMI di 84.838 adulti e anziani tra quelli del monitoraggio fisico nazionale del 2000 e del 2010 e sottoporli a dati statistici differenziati, combinarli con i dati del censimento e intraprendere un'analisi dei dati attuali e di quelli futuri. [RISULTATI] Il valore medio del BMI maschile e femminile del 2010 è aumentato rispetto a quello del 2000, con differenze significative ($P < 0.01$); il valore medio del BMI maschile nel 2000 e nel 2010 è più alto di quello femminile, con differenze significative ($P < 0.01$). In base alle classificazioni statistiche del BMI, la percentuale degli uomini sovrappeso e obesi era di 33.77% e di 7.31%, un aumento del 5.24% e del 2.3% rispetto ai dati del 2000; mentre la percentuale delle donne sovrappeso e obese era di 26.39% e di 6.82%, un aumento del 0.57% e del 1.3% rispetto ai dati del 2000. Basandosi sulla popolazione del 2010, le persone in sovrappeso sono 17.460.000, con un aumento annuo di 160.000 persone, mentre quelle che soffrono di obesità sono 4.090.000, con un aumento annuo di 100.000 unità. [CONCLUSIONE] La provincia del Sichuan è entrata in un'improvvisa fase di sovrappeso e obesità a cui dovrebbe rispondere adottando forti misure di prevenzione e cura.

Parole chiave: BMI, Sovrappeso, Obesità, Sichuan

Il BMI (Body Mass Index), anche conosciuto come indice di peso corporeo o come indice di massa corporea, si calcola con la formula BMI = massa(kg)/altezza(m)^2, che corrisponde al rapporto tra peso e altezza. L'organizzazione Mondiale della Sanità (OMS) ha sempre usato questo indice come un importante indicatore per determinare lo stato fisico delle persone.

Il Gruppo di lavoro sul problema dell'obesità in Cina, in base alle caratteristiche fisiche della popolazione cinese, ha stabilito dei parametri di riferimento: sottopeso BMI<18.5, normopeso 18.5≤BMI<24.0, sovrappeso 24.0≤BMI<28.0, obeso BMI≥28.0[1]. Questi parametri sono stati usati nello studio condotto nella provincia del Sichuan nel 2000 e nel 2010 sul monitoraggio fisico nazionale, analizzando il cambiamento del BMI e della situazione generale di sovrappeso e obesità negli adulti di età compresa tra i 20 e i 69 anni.

1 MATERIALI E METODOLOGIA

1.1 MATERIALI

I dati di altezza e peso ottenuti dal monitoraggio fisico nazionale del 2000 e del 2010, effettuato in Sichuan su un gruppo di adulti e anziani di età compresa tra i 20 e i 69 anni, sono stati traslati in termini di BMI. Il campione analizzato nel 2000 era composto da 32.223 persone (16.124 uomini, per ogni anno di età in media 322 persone, 16.099 donne, per ogni anno di età in media 322 persone), mentre quello del 2010 da 52.615 persone (25.620 uomini, per ogni anno di età in media 512 persone, 26.995 donne, per ogni anno di età in media 540 persone).

Questo monitoraggio è stato principalmente effettuato dal Sichuan Provincial Sport Bureau, insieme al Sichuan Provincial Health Department e a una decina di agenzie sanitarie, basandosi sul principio del campionamento casuale per categorie. Questi enti hanno effettuato campionamenti su persone appartenenti a diversi livelli socio-economici nelle città e nei villaggi delle 21 prefetture della provincia.

I dati dell'analisi demografica presi dai principali bollettini del quinto censimento nazionale del 2000 e del sesto del 2010[2][3].

1.2 METODOLOGIA

Il monitoraggio è stato effettuato da un gruppo di supervisori per ogni prefettura, da esaminatori esperti in possesso di una qualifica ottenuta in seguito a una formazione specifica (della durata di 5-8 mesi) e da medici. Essi hanno utilizzato, in uno stesso lasso di tempo, strumentazioni uniformi e adottato la stessa metodologia mirata. Hanno inoltre utilizzato i parametri del BMI degli adulti cinesi stabiliti dal Gruppo di lavoro sul problema dell'obesità in Cina e calcolati separatamente nel 2000 e nel 2010, combinandoli con i dati demografici relativi alle classi di età corrispondenti del quinto censimento del 2000 e del sesto del 2010, conducendo così dei calcoli per categorie.

Per tutti i dati sono stati utilizzati i software statistici Excel 2003 e SPSS 17.0, per le differenze rilevanti dei dati campionari è stato utilizzato il t-test, per le differenze di classificazione del BMI è stato utilizzato il test chi quadrato. Se i risultati dei test sono $P < 0.05$ allora si è considerato il dato come statisticamente rilevante e si sono creati dei grafici con Excel 2003.

2 RISULTATI

2.1 GRUPPI DEI VALORI MEDI BMI A CONFRONTO

I dati di esempio per singolo campione del BMI del 2000 e del 2010 di tutti gli uomini e le donne del test di Kolmogorov-Smirnov sono distribuiti normalmente. La tabella 1 riporta i risultati statistici del valore medio BMI del campione di popolazione analizzato.

Tabella 1: Valore medio BMI della popolazione residente in Sichuan di età compresa tra i 20 e i 69 anni (kg/m²) (x ± s, n)

	Tutti	Uomini	Donne
Anno 2000	22.90±2.91	23.01±2.79#	22.78±2.99
Anno 2010	23.18±3.13**	23.40±3.03**#	22.92±3.20**

Nota: ** P<0.01 vs Anno 2000, # P<0.01 vs Donne

I risultati relativi al t-test del valore medio BMI del campione analizzato rispettivamente nel 2000 e nel 2010: il valore medio del BMI del 2010 di tutti gli uomini e le donne è aumentato rispetto a quello del 2000, con differenze significative (t=13.21 / 13.10 /4.57, P < 0.01), il valore medio del BMI maschile del 2000 e del 2010 supera quello femminile, con differenze significative (t=7.14 / 17.67, P<0.01).

2.2 CONFRONTO DEI VALORI MEDI BMI DI OGNI GRUPPO DI ETÀ

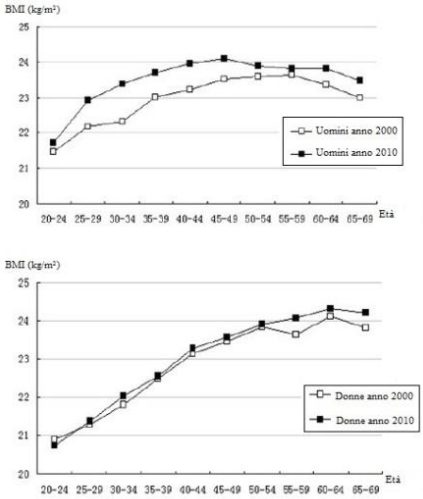

Figura 1: Valore medio BMI di ogni gruppo di età

La figura 1 rappresenta un grafico a curve del calcolo del BMI riferito a gruppi di età di 5 anni. Il grafico mostra che il BMI del 2010 di ogni gruppo di età, maschile e femminile, è aumentato rispetto a quello del 2000, è aumentato con l'età e diminuito intorno ai 60 anni circa ed è dipeso dal genere.

2.3 CONFRONTO DEGLI INDICI BMI RELATIVI AGLI ANNI 2000 E 2010

La tabella 2 illustra il calcolo dei risultati statistici effettuati usando la classificazione standard del 2000 e del 2010 del BMI degli adulti cinesi stabiliti dal Gruppo di lavoro sul problema dell'obesità in Cina. La percentuale del sovrappeso e dell'obesità maschile del 2000 è di 28.35% e 5.01%, quella del 2010 è di 33.77% e 7.31%, in 10 anni è aumentata del 5.24% e del 2.3%, la somma dei due fenomeni nel 2010 raggiunge il 41.08%; la percentuale del sovrappeso e dell'obesità femminile del 2000 è di 25.82% e 5.52%, quella del 2010 è di 26.39% e 6.82%, in 10 anni è aumentata dello 0.57% e dell'1.3%, la somma dei due fenomeni nel 2010 raggiunge il 33.21%. Per effettuare un confronto delle differenze di classificazione del BMI nel 2000 e nel 2010 è stato usato il test chi quadrato, la tendenza al sovrappeso e all'obesità di tutti gli uomini e le donne è evidente (x^2 = 245.6 / 273.2 / 44.1 , P=0.000).

Tabella 2: Risultati degli indici BMI della popolazione del Sichuan di età compresa tra i 20 e i 69 anni (n,×10^{-2})

Classif. BMI	Anno 2000			Anno 2010			Valut. BMI
	Uomini	Donne	Tutti	Uomini	Donne	Tutti	
<18.5	598(3.71)	865 (5.37)	1463 (4.54)	937 (3.65)	1611 (5.96)	2548 (4.84)	Sotto peso
18.5 ～ 23.9	10145(62.92)	10187(63.28)	20332(63.10)	14155(55.24)	16416(60.81)	30571(58.10)	Normo peso
24 ～ 27.9	4572(28.35)	4157(25.82)	8729(27.09)	8653(33.77)	7126(26.39)	15779(29.98)	Sovrap peso
≥28	809(5.01)	890(5.52)	1699(5.27)	1875(7.31)	1842(6.82)	3717(7.06)	Obeso

2.4 CONFRONTO QUANTITATIVO DEGLI INDICI BMI RELATIVI AGLI ANNI 2000 E 2010

Nel 2000 la popolazione della provincia del Sichuan di età compresa tra i 20 e i 69 anni era di circa 58.220.000, di cui il 51.69% di sesso maschile e il 49.31% di sesso femminile; nel 2010 invece ammontava a circa 57.960.000, di cui il 50.77% di sesso maschile e il 49.23% di sesso femminile. Facendo riferimento a questa base di popolazione, i numeri delle percentuali di sovrappeso e obesità estrapolati attraverso il calcolo del BMI, rispecchiano la situazione generale di sovrappeso e obesità (tabelle 2 e 3). Le formule: numero di persone per classi differenziate di BMI = popolazione dell'anno specifico × percentuale per classi di BMI, incremento nell'arco di 10 anni = numero di persone per classi di BMI del 2010 - numero di persone per classi di BMI del 2000.

Tabella 3: Risultati quantitativi degli indici BMI relativi alla popolazione del Sichuan di età compresa tra i 20 e i 69 anni (10 mila persone)

	Sottopeso <18.5	Normopeso 18.5～23.9	Sovrappeso 24～27.9	Obeso ≥28
Anno 2000				
Uomini	111.65	1893.51	853.16	150.77
Donne	151.04	1779.82	726.22	155.26
Tutti	262.69	3673.33	1579.38	306.03
Anno 2010				
Uomini	107.41	1625.51	993.73	215.11
Donne	170.06	1735.13	753.00	194.60
Tutti	277.47	3360.64	1746.73	409.71

	Sottopeso <18.5	Normopeso 18.5～23.9	Sovrappeso 24～27.9	Obeso ≥28
Uomini	-4.24	-268.00	+140.57	+64.34
Donne	+19.02	-44.68	+26.78	+39.34
Tutti	+14.78	-312.68	+167.35	+103.68

Le tabelle 3 e 4 mostrano come in 10 anni, in Sichuan, le persone sovrappeso di età compresa tra i 20 e i 69 anni sono aumentate di circa 1.670.000, raggiungendo i 17.460.000, con un incremento annuo di più di 160.000 individui; mentre gli obesi sono aumentati di circa 1.030.000, raggiungendo i 4.090.000, con un incremento annuo di 100.000 persone; la somma della crescita annua dei due fattori raggiunge le 270.000 unità. La figura 2 mostra l'incremento, avvenuto negli ultimi 10 anni, del BMI nella popolazione e la relativa curva di tendenza polinomiale di ordine 6[4]. La linea di tendenza assume la forma di una curva a U unita ad una U capovolta, e illustra chiaramente come la quantità delle persone normopeso continua a diminuire, mentre quella delle persone sovrappeso e obese è in continuo aumento.

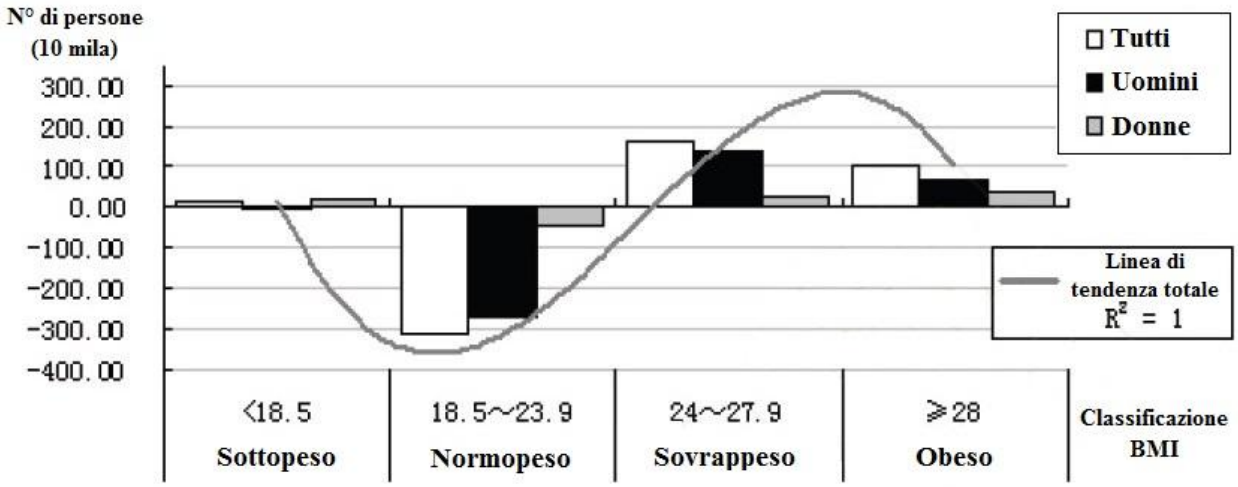

Figura 2: Incremento nell'arco di 10 anni del BMI nella popolazione

3 DISCUSSIONE

La crescente tendenza al sovrappeso e all'obesità ha causato una diffusa preoccupazione internazionale, diventando il principale argomento di studio della medicina preventiva, dell'epidemiologia e della salute pubblica. Il BMI, come semplice indice di monitoraggio di sovrappeso e obesità, è sempre stato ampiamente usato e studiato.

All'inizio di questo secolo, il Gruppo di lavoro sul problema dell'obesità in Cina ha condotto una ricerca nazionale sul BMI e una serie di studi riguardanti il punto vita, il WHR, i lipidi, altri indici biochimici riferiti al BMI, al sovrappeso e all'obesità; e altri studi relativi all'ipertensione e al diabete. In seguito ha stabilito: i criteri di valutazione del BMI e i giusti valori di cut-off del giro vita della popolazione cinese[5], << i criteri di selezione del BMI per gli studenti cinesi sovrappeso e obesi >>, ecc. Gli operatori, organizzati nel 2000 dal National Diabetes Prevention Collaborative Group, hanno condotto uno studio conoscitivo sull'indice di sovrappeso degli adulti cinesi e sulle caratteristiche di distribuzione del WHR[6]. Anche il China Physical Fitness Surveillance Center ha adottato il BMI come uno degli indici fondamentali nei precedenti monitoraggi fisici nazionali; mentre conduceva i suoi studi analitici sul BMI

nazionale, inoltre, ha fornito dati di base al Ministero della Salute, al Ministero dell'Istruzione e all'Ufficio Nazionale di Statistica.

Il BMI della popolazione cinese è più basso rispetto a quello della popolazione occidentale, anche se negli ultimi 10 anni il valore medio dell'indice BMI degli adulti e il tasso di sovrappeso hanno avuto una notevole tendenza al rialzo.

Le percentuali e la quantità della popolazione residente in Sichuan di età compresa tra i 20 e i 69 anni, con BMI inferiore a 18.5 kg/m^2, relativi agli ultimi di 10 anni, non hanno subito grandi cambiamenti, indica il Sichuan come provincia cinese sottosviluppata dove il fenomeno del sottopeso è ancora abbastanza diffuso, e questo ha a che fare con le caratteristiche fisiche degli abitanti (statura bassa e corporatura magra)[7]. Il cambiamento più grande di questo periodo è stata la grande diminuzione delle persone con BMI 18.5-23.9 kg/m^2, seguita dall'aumento delle persone con BMI superiore a 24 kg/m^2 , che ha portato la popolazione ad alta incidenza di sovrappeso e obesità.

Numerosi studi indicano che l'aumento del BMI e il superamento dei valori di cut-off dell'obesità, potrebbero trasformarsi in molti fattori pericolosi per le malattie croniche, comprese le malattie coronariche, l'ipertensione, l'iperlipidemia, l'ipercolesterolemia, il diabete, il fegato grasso ed altre malattie[8-10]. Inoltre, il BMI e le malattie croniche, insieme al tasso di mortalità totale, formano una relazione curvilinea a forma di U[1,11,12]. Il centro americano per la prevenzione e il controllo delle malattie (CDC)[13] ritiene che il valore BMI ha a che fare con le malattie croniche e la morte, che gli standard di sovrappeso e di obesità hanno a che fare con molte malattie e rischi per la salute, inclusi: l'ipertensione, la dislipidemia (per esempio: il colesterolo HDL, il colesterolo LDL, gli alti livelli di trigliceridi), il diabete di tipo 2, le malattie croniche, l'ictus, la malattia della colecisti, l'artrosi, l'apnea nel sonno, i problemi respiratori e alcuni tipi di cancro (cancro endometriale, cancro al seno, cancro al colon). Sebbene il valore BMI della popolazione cinese è ancora inferiore rispetto a quello della popolazione occidentale, tuttavia l'insieme di sovrappeso, obesità e obesità centrale ha aumentato notevolmente il fenomeno di morbilità e mortalità cardiovascolare, il controllo predittivo di più fattori di rischio ha ridotto in modo significativo il tasso di morbilità e mortalità della popolazione, prolungando l'aspettativa di vita[14].

Con il rapido sviluppo socio-economico, con il miglioramento delle condizioni di vita e il cambiamento dello stile di vita, l'incremento del BMI riflette il notevole aumento del livello nutrizionale nazionale, allo stesso tempo evidenzia la riduzione dell'attività fisica e l'aumento dei fenomeni di sovrappeso e obesità. Questo studio statistico mostra chiaramente come le percentuali di sovrappeso e obesità maschile e femminile, della popolazione del Sichuan di età compresa tra i 20 e i 69 anni, abbia raggiunto rispettivamente il 41.08% e il 33.21%, rivela

come negli ultimi anni la provincia del Sichuan sia entrata in un'improvvisa fase di aumento di sovrappeso e obesità che avviene molto più velocemente per gli uomini che per le donne ed è in continua espansione.

Questo studio unisce i principali dati del censimento nazionale della provincia del Sichuan con le percentuali BMI calcolate sulla popolazione e mostra: nel 2010 la popolazione in sovrappeso, di età compresa tra i 20 e i 69 anni e residente in Sichuan, era di circa 17.460.000 persone, quella affetta da obesità era di circa 4.090.000 persone, la somma di entrambi i fattori raggiunge le 21.550.000 unità, rappresentando il 37% di questo campione di 57.960.000. Inoltre, l'incremento annuo per il sovrappeso è di 160.000 individui, mentre per l'obesità è di 100.000. Questa situazione generale di sovrappeso e obesità e la relativa tendenza ad essi, meritano di essere considerati molto attentamente. La causa di vera preoccupazione non sono i tassi di sovrappeso e obesità in sé stessi, ma la velocità di aumento; inoltre i fattori che con questo formano un contrasto più evidente sono le scarse conoscenze sul tema dell'obesità e la sottovalutazione di tale rischio da parte dei cittadini cinesi[15]. Sebbene il Sichuan faccia parte delle province della Cina economicamente sottosviluppate, i tassi di sovrappeso e obesità e i tempi di crescita siano più bassi rispetto a quelli della province cinesi settentrionali, centrali, orientali e costiere[16,17], tuttavia la curva di tendenza della figura 2 mostra che se non si assumono misure di prevenzione e cura pratiche ed efficaci, la velocità di comparsa del sovrappeso aumenterà esponenzialmente, non solo causerà effetti negativi alla salute fisica e alla qualità di vita della popolazione, ma aumenterà anche il rischio di soffrire di varie malattie croniche, oltre alle enormi spese mediche.

Bibliografia

[1] Guoji shengming kexue xuehui Zhongguo banshichu Zhongguo feipang wenti gongzuozu lianhe shuju huizong fengxi xiezuozu 国际生命科学学会中国办事处中国肥胖问题工作组联合数据汇总分析协作组 [Gruppo di collaborazione per l'analisi dei risultati del Gruppo di lavoro sul problema dell'obesità, Ufficio cinese dell'International Life Science Institute], "Zhongguo chengren tizhi zhishu fenlei de tuijian yijian jianjie" 中国成人体质指数分类的推荐意见简介 [Raccomandazioni e suggerimenti relativi al BMI della popolazione adulta cinese], *Zhonghua yufang yixue zazhi* 中华预防医学杂志, 2001, 35 (5), p. 349.

[2] Sichuan sheng tongji ju 四川省统计局 [Ufficio di Statistica del Sichuan], "Sichuan sheng 2000 nian di wu ci quanguo renkou pucha zhuyao shuju gongbao" 四川省 2000 年第五次全国人口普查主要数据公报 [Bollettino sui principali dati del quinto censimento nazionale del 2000 condotto in Sichuan], *Guojia tongji ju* 国家统计局 URL: http://www.stats.gov.cn/tjgb/rkpcgb/dfrkpcgb/t20020331_15407.htm (consultato il 20/05/2010).

[3] Sichuan sheng tongji ju 四川省统计局 [Ufficio di Statistica del Sichuan], "Sichuan sheng 2010 nian di liu ci quanguo renkou pucha zhuyao shuju gongbao" 四川省 2010 年第六次全国人口普查主要数据公报 [Bollettino sui principali dati del sesto censimento nazionale del 2010 condotto in Sichuan], *Sichuan ribao* 四川日报, 2011, 5 (7), p. 3.

[4] Weiruan gongsi 微软公司 [Microsoft Corporation], "Wei shuju xuanze zui jia qushi xian" 为数据选择最佳趋势线 [Scegliere la migliore linea di tendenza per i dati], *Office Online*. URL: http://office.microsoft.com/zh-cn/help/HP005262321.aspx (consultato il 20/05/2011).

[5] Zhongguo feipang wenti gongzuozu shuju huizong fenxi xiezuozu 中国肥胖问题工作组数据汇总分析协作组 [Gruppo di collaborazione per l'analisi dei risultati del Gruppo di lavoro sul problema dell'obesità], "Woguo chengren shiyi tizhong zhishu he yaowei dui xiangguan jibing weixian yinsu yichang de yuce jiazhi: Shiyi tizhong zhishu he yaowei qie dian de yanjiu" 我国成人适宜体重指数和腰围对相关疾病危险因素异常的预测价值:适宜体重指数和腰围切点的研究 [Adatti indici di peso corporeo e circonferenza della popolazione adulta cinese e valori predittivi dei fattori di rischio anomali delle relative malattie: studio dei giusti indici di peso corporeo e dei giusti valori di cut-off del giro vita], *Zhonghua liuxing bing xue zazhi* 中华流行病学杂志, 2003, 23 (1), pp. 5-10.

[6] Quanguo tangniaobing fangzhi xiezuozu 全国糖尿病防治协作组 [National Diabetes Prevention Collaborative Group], "Zhongguo chengren tizhong zhishu he yao tun bizhi fenbu tezheng de tantao" 中国成人体重指数和腰臀比值分布特征的探讨 [Indice di peso corporeo e

caratteristiche di distribuzione del WHR della popolazione adulta cinese], *Zhonghua neike zazhi* 中华内科杂志, 2000, 39 (4), pp. 229~233.

[7] Sichuan sheng tiyu ju 四川省体育局 [Sichuan Provincial Sport Bureau], *2000 nian Sichuan sheng guomin tizhi jiance baogao* 2000年四川省国民体质监测报告 [Bollettino sul monitoraggio fisico nazionale condotto in Sichuan nel 2000], *Sichuan kexue jishu chubanshe* 四川科学技术出版社, 2003, pp. 13, 32.

[8] Zhao Liancheng 赵连成，Wu Yangfeng 武阳丰，Zhou Beifan 周北凡, et alii, "BMI yu guan xinbing, nao cu zhong fabing de qianzhan xing yanjiu" BMI 与冠心病、脑卒中发病的前瞻性研究 [Studio prospettico sul BMI, sulle malattie coronariche e sull'insorgenza dell'ictus], *Zhonghua xin xieguan bing zazhi* 中华心血管病杂志, 2002, 30 (7), pp. 430-433.

[9] Huang Changhua 黄昌华, Sun Shiqiang 孙仕强, Fu Mengqing 付孟清, et alii, "Shenzhen shi gongwuyuan BMI yu gao xieya, gao danguchun, gao xietang guanxi" 深圳市公务员 BMI 与高血压、高胆固醇、高血糖关系 [Relazione del BMI con l'ipertensione, il colesterolo alto e l'iperglicemia nei dipendenti statali della città di Shenzhen], *Zhongguo redai yixue* 中国热带医学, 2005, 5 (6), pp. 1369-1370.

[10] Sun Lingying 孙灵英, Xu Lairong 徐来荣, Han Xiaojun 韩晓军, et alii, "Chaozhong yu feipang dui xuezhi, xietang he xieya yingxiang de yanjiu" 超重与肥胖对血脂、血糖和血压影响的研究 [Studio dell'impatto dei lipidi nel sangue, degli zuccheri nel sangue e della pressione sanguigna sul sovrappeso e sull'obesità], *Jibing jiance* 疾病监测, 2003, 18 (9), pp. 348-351.

[11] Wei Zheng, McLerran, DF. Rolland, B. et alii, "Association between Body-Mass Index and risk of death in more than 1 million Asians", *The New England Journal of Medicine*, 2011, 364 (8), p. 727.

[12] De Gonzalez, AB. Hartge, P. Cerhan, JR. et alii, "Body-Mass Index and mortality among 1.46 million white adults", *The New England Journal of Medicine*, 2010, 363 (23), pp. 2211-2219.

[13] Centers for Disease Control and Prevention, "About BMI for Adults", *CDC Online*, <http://www.cdc.gov/healthyweight/assessing/bmi/adult_BMI/index.htm>, (ultimo accesso 22/05/2011).

[14] Taoshou Qi 陶寿淇, Wuxi Gui 吴锡桂, Zhou Beifan 周北凡, et alii, "Zhongguo renqun xin xieguan bing weixian yinsu zuoyong tedian de qianzhan xing yanjiu" 中国人群心血管病危险因素作用特点的前瞻性研究 [Studio prospettico delle caratteristiche dei fattori di rischio delle malattie cardiovascolari nella popolazione cinese], *Zhonghua liuxing bing xue zazhi* 中华流行病学杂志, 2005, 26 (1), pp. 58-61.

[15] Ji Chengye 季成叶, Sun Junling 孙军玲, “Zhongguo xuesheng chaozhong, feipang liuxing xianzhuang yu 15 nian liuxing qushi” 中国学生超重、肥胖流行现状与 15 年流行趋势 [Situazione generale di sovrappeso e obesità degli studenti cinesi e tendenza generale di 15 anni], *Beijing daxue xuebao (yixue ban)* 北京大学学报(医学版), 2004, 36 (2), pp. 194-197.

[16] Zhang Yihong 张艺宏, Su Quansheng 苏全生, “Sichuan sheng 20-69 sui renqun BMI ji baifen wei yanjiu” 四川省 20-69 岁人群 BMI 及百分位研究 [Studio dei percentili del BMI nella popolazione residente in Sichuan di età compresa tra i 20 e i 69 anni], *Chengdu tiyu xueyuan xuebao* 成都体育学院学报, 2010, 35 (5), p. 69.

[17] Guojia tiyu zongju 国家体育总局 [State General Administration of Sports], “Di er ci guomin tizhi jiance gongbao” 第二次国民体质监测公报 [Bollettino del secondo monitoraggio fisico nazionale], Beijing 北京, *Guojia guomin tizhi jiance zhongxin* 国家国民体质监测中心, 2005.

(*) Riferimenti bibliografici dell’articolo originale

Zhang Yihong 张艺宏, He Zhongtao 何仲涛, Li Ning 李宁, Sun Junzhi 孙君志, Zhou Zhenzhen 周真珍, “Sichuan sheng 20-69 sui renqun BMI ji tizhong chaozhong, feipang liuxing xianzhuag yanjiu” 四川省 20-69 岁人群 BMI 及体重超重、肥胖流行现状研究 [Analisi del BMI e della situazione generale di sovrappeso e obesità negli adulti della provincia del Sichuan di età compresa tra i 20 e i 69 anni], *Xiandai yufang yixue* 现代预防医学, 16, 2012.

Glossario

Pinyin	**Caratteri**	**Italiano**
Áizhèng	癌症	Cancro
Dǎnnáng jíbìng	胆囊疾病	Malattia della colecisti
Dàzhòng jiànkāng	大众健康	Salute pubblica
Dī gāo mìdù zhī dànbái dǎngùchún	低高密度脂蛋白胆固醇	Colesterolo LDL (o colesterolo cattivo)
Diàochá yánjiū	调查研究	Studio conoscitivo
Duōxiàngshì (liù jiē)	多项式（6 阶）	Polinomio di ordine 6
Èr xíng tángniàobìng	2 型糖尿病	Diabete di tipo 2
Fābìng	发病	Morbilità
Fángzhì cuòshī	防治措施	Misure di prevenzione e cura
Féipàng	肥胖	Obeso
Féipàng qiē diǎn	肥胖切点	Cut-off dell'obesità
Fēnxī yánjiū	分析研究	Studi analitici
Gāo dǎngùchún xiě zhèng	高胆固醇血症	Ipercolesterolemia
Gāo dī mìdù zhī dànbái dǎngùchún	高低密度脂蛋白胆固醇	Colesterolo HDL (o colesterolo buono)
Gāo gānyóu sān zhǐ	高甘油三酯	Alti livelli di trigliceridi
Gāo xiě zhī zhèng	高血脂症	Iperlipidemia
Gāo xiěyā	高血压	Ipertensione
Gōngbào	公报	Bollettino
Gǔ guānjié yán	骨关节炎	Artrosi
Guàn xīnbìng	冠心病	Malattia coronarica
Guójiā guómín tǐzhí jiāncè zhōngxīn	国家国民体质监测中心	China Physical Fitness Surveillance Center
Guómín tǐzhí jiāncè	国民体质检测	Monitoraggio fisico nazionale
Hūxī kùnnán	呼吸困难	Problemi respiratori
Jiànkāng fēngxiǎn	健康风险	Rischi della salute
Jiàoyù bù	教育部	Ministero dell'Istruzione
Jíbìng	疾病	Malattia
Jīchǔ shùjù	基础数据	Dati di base
Jiécháng ái	结肠癌	Cancro al colon
Liúxíng bìng xué	流行病学	Epidemiologia
Mànxìngbìng	慢性病	Malattia cronica
Měiguó jí kòng zhōngxīn	美国疾控中心	Centro americano per la prevenzione e il controllo delle malattie (CDC)
Píngjià biāozhǔn	评价标准	Criteri di valutazione
Qiánzhān xìng yánjiū	前瞻性研究	Studio prospettico
Quánguó tángniàobìng fángzhì xiézuòzǔ	全国糖尿病防治协作组	National Diabetes Prevention Collaborative Group
Qūshì	趋势	Tendenza
Qūshì kǎ fāng jiǎnyàn	趋势卡方检验	Test chi quadrato
Qūshì xiàn	趋势线	Linea di tendenza

Qūxiàn tú	曲线图	Grafico a curve
Rénkǒu pǔchá	人口普查	Censimento popolare
Rǔxiàn ái	乳腺癌	Cancro al seno
Shàngshēng qūshì	上升趋势	Tendenza al rialzo
Shēnghuà zhǐbiāo	生化指标	Indice biochimico
Shēntǐ zhí liàng zhǐshù	身体质量指数	Indice di Massa Corporea (IMC o BMI)
Shìjiè wèishēng zǔzhī	世界卫生组织	Organizzazione Mondiale della Sanità (OMS)
Shuìmián hūxī zhàn tíng	睡眠呼吸暂停	Apnea nel sonno
Sìchuān shěng tǐyù jú	四川省体育局	Sichuan Provincial Sport Bureau
Sìchuān shěng wèishēng tīng	四川省卫生厅	Sichuan Provincial Health Department
Sǐwáng lǜ	死亡率	Tasso di mortalità
T jiǎnyàn	t 检验	T-test
Tángniàobìng	糖尿病	Diabete
Tǐzhòng chāozhòng	体重超重	Sovrappeso
Tǐzhòng zhèngcháng	体重正常	Normopeso
Tǐzhòng zhǐshù	体重指数	Indice di peso corporeo
Tǐzhòngguò qīng	体重过轻	Sottopeso
Tǒngjì jú	统计局	Ufficio Nazionale di Statistica
Wàng shòumìng	望寿命	Aspettativa di vita
Wèishēng bù	卫生部	Ministero della Salute
Xīn xiěguǎn bìng	心血管病	Malattia cardiovascolare
Xíngtài zīliào	形态资料	Dati morfologici
Xuèzhī	血脂	Grasso nel sangue/lipidi nel sangue
Xuèzhī yìcháng	血脂异常	Dislipidemia
Yánjiū tǒngjì	研究统计	Studio statistico
Yāo tún bǐ	腰臀比	WHR (waisthip ratio)
Yāo tún wéi bǐzhí	腰臀围比值	WHR (waisthip ratio)
Yāowéi	腰围	Punto vita; circonferenza
Yāowéi qiē diǎn	腰围切点	Cut-off di circonferenza della vita
Yīliáo fèiyòng	医疗费用	Spese mediche
Yùfáng yīxué	预防医学	Medicina preventiva
Zhīfáng gān	脂肪肝	Fegato grasso
Zhòngfēng	中风	Ictus
Zhōngguó féipàng wèntí gōngzuò zǔ	中国肥胖问题工作组	Gruppo di lavoro sul problema dell'obesità in Cina
Zhōngxīn xìng féipàng	中心性肥胖	Obesità centrale (viscerale o androide)
Zǐgōng nèi mó ái	子宫内膜癌	Cancro endometriale

Università
Ca'Foscari
Venezia

Corso di Laurea in Lingue, culture e società dell'Asia e dell'Africa Mediterranea

Tesi di Laurea

Perseguire l'eccellenza e sostenere l'innovazione

Ca' Foscari
Dorsoduro 3246
30123 Venezia

Relatore
Ch. Prof. Paolo Magagnin

Laureando

Anno Accademico
2014 / 2015

Lezioni dallo sviluppo del Suzhou-Singapore Industrial Park

CHANG Chang

(School of Business, University of Science and Technology of China, Hefei 230026, China)

ABSTRACT: Dieci anni di sviluppo hanno consentito all'area industriale di Suzhou di compiere dei grandi passi in avanti. Questo grande successo è dovuto al continuo perseguimento dell'eccellenza da parte degli amministratori del parco. Essi si sono formati grazie all'avanzata esperienza di Singapore, combinando la sua capacità di integrazione internazionale con il patrimonio culturale di Suzhou. Grazie a una costante innovazione, essi hanno costruito un ambiente di prima classe con competitività a livello internazionale, riuscendo ad attirare un gran numero di investitori stranieri che nel parco hanno stabilito il loro business.

Parole chiave: Suzhou Industrial Park, collaborazione Cina-Singapore, sviluppo, chiarimento.

CLC: F299·27 **Codice documento:** A **Identificativo articolo:** 1006-4311(2004)09-0004-04

Il Suzhou Industrial Park (SIP) è il più grande progetto di cooperazione economica tra il governo cinese e Singapore. Esso ha cominciato a essere all'avanguardia dal 1994, in seguito a un decennio di sperimentazione. Costruita per prima cosa la zona di sviluppo, si è poi avviata la seconda fase di attuazione riguardo il paesaggio del lago Jinji, si sono eseguiti significativi progetti di ingegneria e si è sostanzialmente completato lo sviluppo delle infrastrutture principali, per un totale di 70 km quadrati, una città-giardino internazionale in continua crescita.

Attualmente l'intera regione del parco ha investito più di 20 miliardi di yuan in immobilizzazioni, già sommati alla realizzazione di un investimento complessivo di 19,115 miliardi di dollari. Tra questi, le 500 imprese più importanti al mondo, altresì dette "Fortune 500", hanno 50 investimenti nel territorio. Ci sono progetti d'investimento per 4,4 miliardi di dollari e sono state attirate 1.234 aziende a capitale estero; nel 2003 si è raggiunto un totale di contratti d'investimento pari a 15,2 miliardi di dollari, per un totale di capitali esteri stimato in 6,63 miliardi di dollari. L'intensità degli investimenti per unità di superficie è al primo posto nelle zone di sviluppo a livello nazionale. Il totale dei distretti registra 5.136 aziende private e 5.613 industrie commerciali individuali, che registrano capitali per un totale di 10,3 miliardi. Le imprese private familiari registrano capitali per 2 milioni di yuan ciascuna; tra queste se ne notano 447 che superano i 5

milioni, 208 che superano i 10, 30 che superano i 50 e 11 che superano i 100 milioni. La scala nell'unità di impresa è di 1,5 volte rispetto alla città.

Si sono formate principalmente industrie leader nel campo dell'elettronica, delle macchine di precisione, della bio-farmaceutica, dei nuovi materiali, dei componenti aereonautici e di altri prodotti high-tech. I principali pilastri delle industrie del parco sono i seguenti: le industrie IT fondate sulle IC, le industrie foto-elettriche e di elettronica automobilistica, dei componenti aerospaziali e dell'industria manifatturiera. Prendendo come esempio le aziende IT, a partire dalla fine di settembre 2003, il totale delle aziende elettroniche del parco era 231, circa il 50% del totale delle imprese del parco, tra cui 22 sono tra le 500 più forti al mondo e insieme attraggono contratti per 8,05 miliardi di dollari, registrando fondi per 2,91 miliardi di dollari.

Nei dieci anni del parco i principali indicatori economici hanno registrato un incremento medio annuo di oltre il 40%. Nel 2003 si è raggiunto un PIL di 36,5 miliardi di dollari, con un totale di entrate-uscite che ha raggiunto i 14,3 miliardi di yuan. Wang Min, membro del Comitato Permanente della provincia del Jiangsu e segretario del Comitato Cittadino di Suzhou, ha dichiarato: "Il Suzhou Industrial Park segna la costruzione, in dieci anni, di una nuova e moderna città".

Gli sforzi per creare un ambiente d'investimento di prima classe hanno ottenuto un notevole apprezzamento dagli investitori di ogni nazione e successivamente due note riviste inglesi hanno eletto il parco "tra i dieci parchi industriali più importanti dell'Asia", ritenendo la sua complessiva competitività una tra le migliori candidate in Asia, diventando così uno tra luoghi più conosciuti per gli investimenti delle aziende multinazionali.

1. Trarre insegnamento dall'esperienza di Singapore, come punto di partenza per la progettazione e costruzione del Suzhou Industrial Park, per lo sviluppo degli investimenti commerciali, per fornire servizi a livello mondiale e una struttura "hardware" di livello internazionale

La messa in pratica dello sviluppo del Suzhou Industrial Park dimostra che la politica di collaborazione tra il governo cinese e Singapore, riguardo lo sviluppo e la costruzione del Suzhou Industrial Park è completamente corretta, una collaborazione fruttuosa. In un solo decennio, il Suzhou Industrial Park si è subito distinto tra le zone di sviluppo di maggior livello della Cina, raggiungendo i vent'anni di prestazioni di altre eccellenti zone di sviluppo.

Nel 1992 il progettista della riforma della Cina e della sua apertura verso l'estero, Deng Xiaoping, nel suo discorso tenutosi durante il suo viaggio a sud dichiarò che la Cina doveva studiare l'esperienza di Singapore e trarne insegnamento. Il discorso di Deng Xiaoping ottenne un riscontro positivo da parte dei maggiori rappresentanti del mondo politico. Nel 1994 i due governi

firmarono formalmente un accordo di collaborazione per lo sviluppo del Suzhou Industrial Park. Questo conferma che, stabilito l'intero processo di collaborazione, l'economia e la pubblica amministrazione "software" tratte dall'esperienza di Singapore saranno combinate con investimenti collettivi e internazionali "hardware"su larga scala, con il fine ultimo di costruire una città con un alto livello di sviluppo e con una civilizzazione materiale e spirituale che si promuovono a vicenda, un modello simile alla città industriale di Jurong; non ultimo, il fine di adattare l'attuale parco industriale alla situazione della Cina.

Per questa ragione, gli esperti dei due paesi studiano e traggono insegnamenti da avanzate ed internazionali esperienze di progettazione urbana, introducendone principi moderni e integrandoli con il fascino unico della città d'acqua di Suzhou, adattando così al parco pianificazioni urbane di natura scientifica, razionale e predittiva.

1.1 Un parco internazionale di primo livello, che tiene conto delle caratteristiche della Suzhou antica, con un alto punto di partenza riguardo la pianificazione globale del progetto di sviluppo del Suzhou Industrial Park

Il sistema di pianificazione del parco si presenta estremamente accurato. Dal concept-plan e dal master-plan fino alla costruzione di un piano di guida e di controllo dettagliato, insieme a un design cittadino, così come dai corrispondenti requisiti tecnici di pianificazione ha preso forma un sistema pianificato completo. "L'ideologia centrale del parco" pone l'accento sulla figura dell'uomo da intendere come fondamento, una razionale distribuzione delle imprese, dei trasporti, del commercio e della popolazione, tenendo conto dell'unione armoniosa tra la città moderna e gli stili originali della parte antica.

(1) Le funzioni del parco sono distribuite in maniera scientifica e razionale. L'area di sviluppo iniziale ha assunto una disposizione assiale, al centro della quale sono presenti gli spazi riservati alla vita e al commercio, e su entrambi i lati gli spazi relativi all'industria. Questo tipo di distribuzione funzionale ha accorciato la distanza spaziale tra le esigenze di vita, tra le esigenze lavorative e commerciali, di svago e intrattenimento; inoltre ha enormemente diminuito la congestione del traffico cittadino. L'area di sviluppo secondaria viene considerata la zona residenziale principale, la terza area invece zona industriale. Questa distribuzione, insieme ai vantaggi sopracitati, tiene anche conto della direzione prevalente del vento su entrambi i lati, ovvero il distretto industriale e la città vera e propria.

Il parco ha tratto dall'esperienza di Singapore tutti i servizi commerciali e comunitari (che includono mercati rionali, uffici postali, cliniche, cinema, librerie, sale di lettura, parrucchieri, bagni, lavanderie, negozi di riparazioni ecc.) concentrati nei centri di quartiere, in quelli separati e nei centri commerciali. Questo modello distributivo, da un lato garantisce ordine e pulizia nelle

zone residenziali, dall'altro ha notevolmente facilitato la qualità della vita dei residenti. Si è così superata la disposizione tradizionale con la sua dispersione di strade e negozi.

(2) Lo stile complessivo del parco considera sia le caratteristiche della città moderna sia quelle della città antica. L'asse centrale del parco è un prolungamento dell'asse centrale della parte vecchia; si è data sufficiente considerazione agli usi effettivi dei laghi e dei fiumi all'interno del parco; i fiumi formano una rete quadrata, sono paralleli alle strade e lungo di essi sono stati disposti quartieri residenziali e commerciali; nell'area di sviluppo iniziale sono stati progettati e costruiti da est a ovest edifici secondo il principio "top-down", integrandoli agli edifici già esistenti nella città antica.

Il parco, avendo come base i benefici e le esigenze di sviluppo a lungo termine, ha lanciato dei programmi di pianificazione; inoltre ha lasciato spazio allo sviluppo, tenendo conto della flessibilità di esecuzione. Per esempio, la divisione e l'unione delle dimensioni dei lotti; la sostituzione degli usi territoriali; le definizioni delle regioni in base alla loro densità, alta, media o bassa; il tasso di volume massimo e minimo; è stato inoltre pianificato un gran numero di lotti di riserva, al fine di soddisfare le future esigenze dovute a uno sviluppo non previsto.

1.2 Costruire il parco persistendo nel principio "due dopo i primi due" e attuare piani di esecuzione non alienati

I principi che strutturano lo sviluppo del parco sono: 1) Un piano da seguire in maniera graduale; 2) Dare priorità alla crescita dell'industria e in seguito alle zone residenziali e alle attività commerciali; 3) Attenersi rigorosamente alla conformità del piano di attuazione. Questo modello è in accordo con quello normativo sullo sviluppo cittadino. Nella fase iniziale dello sviluppo urbano, per risolvere la questione in un'unica tranche, sono state costruite delle infrastrutture perfette con delle moderate quantità di piombo, sono state realizzate costruzioni ambientali di alto livello al fine di poter attrarre una grande quantità di capitale estero e a questo proposito aprire delle fabbriche. La formazione delle industrie è indubbiamente su larga scala, è stata attirata un'enorme quantità di personale, sono state costruite infrastrutture pubbliche perfette, quindi le attività commerciali si sono sviluppate e la città ha iniziato a prendere forma su larga scala. In seguito, la popolarità interna al paese e quella internazionale sono aumentate sempre più e ciò attirerà ancora più imprese intenzionate ad investire, invoglierà molta più popolazione a spostarsi, le attività commerciali si svilupperanno ulteriormente e la città continuerà ad espandersi; da ciò si creerà un circolo vizioso di costanti progressi e sviluppo accelerato.

(1) Costruire il parco persistendo nel principio "due dopo i primi due". La costruzione del parco riflette realmente il principio "due dopo i primi due" e segue su base scientifica "prima il programma, poi la costruzione, prima sulla terra, poi sopra di essa", sviluppando la procedura

d'avanzamento. Prima della firma relativa alla collaborazione governativa per lo sviluppo del Suzhou Industrial Park, l'Urban Redevelopment Authority di Singapore ha preparato un piano concettuale in modo da ottenere l'approvazione della parte cinese; nel mese precedente l'avviamento ufficiale del parco, tenendo conto della collaborazione tra gli esperti di Singapore e Suzhou, si è disegnato un programma definito; prima che gli investitori si trasferissero nel primo appezzamento del parco (10 ottobre 1995), il programma dettagliato riguardante la prima fase di sviluppo era già stato compilato con successo e aveva ottenuto l'approvazione del governo di Suzhou. In seguito, le aree di sviluppo del parco e le città periferiche sono state tutte unificate all'interno di un sistema pianificato, con un tasso di copertura del programma periferico che ha raggiunto il 100%. La pianificazione del parco è sempre al passo per quel che riguarda lo sviluppo e le costruzioni e ciò ha posto le basi per una corretta espansione.

(2) Costruire il parco eseguendo un programma senza alcuna deviazione. Il planning del parco possiede una forza esecutiva piuttosto forte ed esso pone estrema attenzione alla sua natura operativa; non solo ha formulato, per quel che riguarda l'uso del suolo, linee guida di sviluppo lungimiranti ed esigenze di gestione scientifica e rigorosa, ma anche indicatori di controllo specifici di alta qualità. Per esempio, le linee rosse, i parcheggi, i rapporti di superficie per l'edilizia, i piani, le direzioni delle porte degli edifici sono stati definiti in modo chiaro e per ogni pezzo di terra lavorabile sono stati definiti la qualità, la quantità e il posizionamento per un facile utilizzo. Nel processo di planning e di definizione preliminare del parco sono state avviate approfondite consultazioni e sono state raccolte diverse idee e opinioni di tutte le cerchie della società. Pertanto, una volta attuata la pianificazione, si potrà eseguirla rigorosamente. Nel planning del parco i progettisti avranno sempre responsabilità progettuale, ogni articolo verrà accettato fino alla sua pianificazione finale. La pianificazione del parco possiede un'autorità "legale", che dà all'amministrazione il potere di istituire un sistema di controllo ed equilibrio.

2. Incentrandosi sulla situazione cinese attuale e sulla base dell'esperienza amministrativa di Singapore, fornire agli investitori lo sviluppo di un ambiente "software" di prima classe

Nel 2002, alla settima convocazione del Consiglio Direttivo Congiunto del Suzhou Industrial Park, il vice-premier del Consiglio Nazionale Li Lanqing diede alla costruzione del parco la seguente valutazione: "La realizzazione del Suzhou Industrial Park è ormai diventata un modello di collaborazione internazionale".

2.1 Creare meccanismi di coordinamento e collaborazione tra i due paesi per fornire un efficiente sistema di servizi governativi

Il Suzhou Industrial Park è l'obiettivo finale di una importante collaborazione tra i governi di due paesi, appunto Cina e Singapore. Al fine di promuovere un armonioso sviluppo del parco, entrambe le parti hanno stabilito organizzazioni lavorative e leadership su tre livelli. Il primo livello è il Consiglio Direttivo Congiunto dei due governi, che ha il compito di coordinare la realizzazione e il seguente sviluppo del Suzhou Industrial Park con le principali questioni lavorative tratte dall'esperienza di Singapore. I membri di tale consiglio sono l'ex vice-primo ministro Li Lanqing insieme all'attuale vice Li Xianlong, l'ex Ministero del Commercio Estero, l'ex Commissione di Pianificazione Statale, l'ex Commissione per il Commercio Nazionale, il Ministero delle Finanze, l'Amministrazione Generale delle Dogane, i responsabili del Governo di Suzhou e della provincia del Jiangsu, la leadership del Gabinetto di Singapore. Il secondo livello è la Commissione bi-laterale del Lavoro, co-presieduta dal sindaco di Suzhou e dal presidente del Jurong Town Council e formata dal governo di Suzhou con la CMC di Singapore, insieme ai dipartimenti relativi. Entrambe le parti hanno tenuto conferenze regolari sulle più importanti questioni di sviluppo e grazie all'esperienza di Singapore hanno imparato a realizzare scambi di opinioni, presentando di volta in volta i risultati ai due presidenti del Consiglio. Il terzo livello è composto dagli uffici di collegamento, dal Ministero dell'Industria e del Commercio, dall'amministrazione ordinaria.

Entrambe le parti, per migliorare i diversi aspetti dei meccanismi di coordinamento, continuano a promuovere strenuamente il lavoro di costruzione e sviluppo del parco.

2.2 Fare riferimento a norme di servizi gestionali perfetti, fornire supporti di prima classe a livello mondiale per garantirne le condizioni

Il Suzhou Industrial Park, traendo insegnamento dall'esperienza di Singapore, in contemporanea alla realizzazione di infrastrutture di base di alto livello, si è sforzato di applicare alle creazioni un ambiente di investimento "software" ottimale in modo che avvenisse uno sviluppo dell'economia del parco, superando una fase primitiva disordinata e avente qualità cumulativa, trasformandola in una fase dell'economia di mercato socialista perfetta, avente norme regolari e una veloce legalizzazione delle entrate.

Già durante una preliminare discussione riguardante il progetto, il ministro Li Guanyao ha fortemente sottolineato i problemi relativi al "software" e in seguito all'inserimento di una fase essenziale, il governo di Singapore ha prontamente assegnato ai relativi dipartimenti e alle organizzazioni legali missioni aventi l'obiettivo di fornire "software". Dall'esperienza "software" di Singapore si possono indicare approssimativamente tre livelli amministrativi: il primo riflette principalmente i programmi a lunga scadenza e a breve termine inerenti lo sviluppo della città; i programmi sull'uso e sviluppo della terra; quelli relativi alla costruzione e amministrazione delle installazioni di base e dei servizi di vita; quelli relativi alla protezione e amministrazione

dell'ambiente; quelli inerenti all'uso, al trattamento e alla raccolta delle informazioni; quelli inerenti all'attrazione di promozioni d'investimento, organizzazioni di rete, modelli di marketing, misure di incoraggiamento, ecc. Il secondo livello fa principalmente riferimento a quello di Singapore per quel che riguarda il macro-controllo dell'economia di mercato, insieme alla realizzazione di metodi di lavoro ed esperienze di sviluppo armonioso, con collaborazioni reciprocamente vantaggiose e competizioni regolari nelle azioni economiche. Il terzo livello prende esempio principalmente dall'esperienza e dal metodo di lavoro di Singapore per quel che concerne la promulgazione delle leggi e il loro eseguirle, l'amministrazione della giustizia, la messa in pratica di un governo giusto e corretto, insieme agli aspetti riguardanti la cultura e l'educazione.

(1) Compiere operazioni di natura legislativa in base ai risultati ottenuti. Dall'esperienza legale di Singapore emerge che, se sussiste la necessità di costruire un ambiente di sviluppo di primo livello, è fondamentale formulare pratiche di gestione e regolamenti che siano perfettamente in linea con le caratteristiche dei parchi e che siano conformi all'attuale sistema nazionale. In dieci anni il parco ha elaborato ed eseguito una dopo l'altra circa 68 nuove misure amministrative e dettagliati regolamenti di attuazione, i cui contenuti includono norme riguardanti le costruzioni, la protezione ambientale, gli investimenti da parte di businessman stranieri, lo sviluppo economico, la gestione del lavoro, le risorse umane, la sicurezza sociale, ecc; tali norme si inseriscono nell'ambito relativo al quadro legale volto a creare condizioni più favorevoli in vista di una concorrenza leale tra imprese e individui, dando progressivamente forma a un ambiente legislativo e a un ordine amministrativo basato su norme tecnologiche. Includere la creazione di chiare relazioni sui diritti di proprietà; le imprese diventano entità giuridiche che godono di diritti civili e che si assumono responsabilità civile; le imprese, in accordo con la legge, operano in maniera indipendente e sono responsabili dei propri profitti e delle proprie perdite; i finanziatori, in base al capitale investito nelle imprese, godono dei diritti di proprietà, di politica, sugli amministratori scelti, ecc.; le imprese, sulla base delle richieste di mercato, organizzano produzioni gestionali in cui il governo non può intervenire nell'immediato. Un altro esempio: all'interno del parco, sulla base del modello di Singapore, vengono definite delle linee guida riguardanti la crescita dei salari, vale a dire che i dipartimenti del lavoro insieme ai rispettivi livelli (sindacati, società d'imprese, ecc.) formulano ed emanano con regolarità linee guida per l'aumento dei salari, forniscono alle imprese e alle aziende del settore i costi degli operai e dei servizi d'informazione, supervisionando l'attuazione del salario minimo in base agli standard nazionali e regionali e assicurando il reddito di vita base degli impiegati e degli operai.

(2) Attuare con vigore gli impegni sui servizi della comunità, con servizi d'interesse a beneficio degli investitori. In accordo con le convenzioni internazionali il parco ha elaborato alcune

guide agli affari, come ad esempio “Guida agli investimenti” e “Manuale guida per l’apertura di un’azienda”, ecc. Perseguendo i principi di trasparenza e apertura nei servizi pubblici portati avanti dagli organismi, si sono ridotti la percezione di potere e il senso di mistero che i beneficiari dei progetti avvertivano nei confronti dei funzionari pubblici; tali sensazioni erano dovute all’inadeguatezza delle informazioni. Al tempo stesso, svolgendo le operazioni alla luce del sole, si è eliminata l’eventualità di fenomeni di concussione. Nello studiare l’esperienza di Singapore relativa ai servizi “one-stop” è stata fatta emergere l’esigenza di costruire tali servizi proprio per i parchi.

(3) Promuovere attivamente la politica “riscossione zero”. Il parco assiste le imprese per quel che riguarda l’ottenimento di giudizi positivi di fronte alla competitività mondiale, raggiungendo migliori risultati d’investimento, riducendone i costi di gestione, preservando autonomamente i costi dello sviluppo assimilato e garantendo che i costi comprensivi degli investimenti ottengano posizioni dominanti rispetto a quelli delle altre città e aree di sviluppo. Allo stesso tempo, per adattare la crescita alle caratteristiche topo-geografiche, il parco adotta anche specifiche politiche di autocritica e garantisce bassi costi nell’investimento delle imprese.

(4) Mettere in pratica, sul modello di Singapore, il sistema dei fondi di riserva. Il parco, sulla base dell’esperienza del Central Provident Fund di Singapore, per ciò che concerne gli obiettivi e le politiche sulla riforma del sistema dei tre, ovvero sanità, alloggi e pensioni, ha cambiato l’attuale sistema contributivo (rapido flusso di incassi e versamenti), facendolo diventare un sistema di conti bancari personali che permettono di accumulare risparmi. E’ necessario intraprendere la monetizzazione e la salarizzazione del welfare e realizzare in tempi brevi l’obiettivo della riforma inerente. Il sistema di prova dei fondi di riserva ha già ottenuto responsi entusiastici e abbondanti conferme da parte delle imprese straniere presenti nel distretto.

(5) Il parco fornisce agli investitori un’ingente garanzia di risorse umane. Il parco ha stabilito un sistema di gestione delle risorse umane basato sulla legge di mercato che ha come base appunto le società di risorse umane, ha rigorosamente introdotto agenzie di talent-scout rinomate in tutto il mondo e insieme a organizzazioni estere e nazionali ha sviluppato collaborazioni ancor più strette, ha sviluppato ancor più canali e diversificazioni per perfezionare il mercato relativo alla domanda di talenti ed ha elaborato sistemi di gestione delle risorse umane più efficienti, aperti ed energici. Inoltre, in conformità con la legge, per quel che concerne la questione delle risorse umane, sono state messe in pratica gestioni efficaci, in modo che ai finanziatori del parco venissero forniti servizi attenti e soddisfacenti. D’altra parte, i talenti hanno compiuto numerosi sforzi per rendersi indipendenti e da ciò si è accelerato lo sviluppo del parco. Si è cercato attivamente, attraverso la fondazione di un centro di protezione dei diritti di proprietà intellettuale, di rafforzare le misure

efficaci per la protezione di tali diritti, garantendo alle imprese importanti posizioni e sostenendo la stabilità del personale, promuovendo un sano sviluppo delle imprese.

2.3 Istituire comitati CMC per offrire agli investitori servizi pubblici completi

Il parco, sulla base dell'esperienza di Singapore, ha istituito un sistema gestionale che è separato dalla politica. Le società di sviluppo delle joint-venture sino-singaporiane, in quanto componenti principali dello sviluppo, si occupano principalmente della crescita delle infrastrutture e della promozione degli investimenti; per di più operano secondo i dettami dell'economia di mercato e dei sistemi imprenditoriali attuali. Il Comitato di Gestione del Suzhou Industrial Park in quanto agenzia governativa, è il centro gestionale dell'IP e presiede all'amministrazione. Il Comitato, in conformità ai principi di top-notch, ha istituito strutture gestionali; fino ad oggi ne sono state fondate solo 10 con un totale di 190 dipendenti, che, secondo la prassi internazionale, attuano un governo ristretto, forniscono ogni tipo di servizio e gestione pubblica che vanno poi a riflettersi sulle amministrazioni degli imprenditori e dei servizi; in accordo poi con l'amministrazione della legge, va a creare un ambiente d'investimento "hardware" esteso, che nulla ha a che vedere con le attività commerciali e di produzione delle imprese.

(1) Sviluppare un servizio one-stop. Nel 1996 il parco ha per prima cosa sviluppato all'interno della sua area di sviluppo un servizio one-stop, per offrire alle imprese ad investimento straniero un supporto comprensivo che va dalla creazione di un'azienda verso la sua apertura, fino alla ricerca del personale. Inizialmente il centro era fondato con sportelli istituiti da ciascun ufficio governativo e si accettavano numerose richieste; questo sistema di operazioni tendeva a divenire frequentemente una mera formalità. Nel 2002, essenzialmente si andò di nuovo a Singapore per istruirsi sulla relativa questione e su questa base fondare un nuovo centro di servizi one-stop. A differenza del passato, tale centro è ora un'organizzazione istituzionale indipendente che rappresenta l'insieme dei comitati riguardanti le relative procedure stabilite dalle imprese nazionali ed estere, con pieni poteri di esercitare funzioni di controllo ed amministrazione. Il centro ha efficacemente ristrutturato le operazioni di controllo e i processi operativi che originariamente erano di competenza di diversi uffici; il centro assistenza clienti offre ad ogni ufficio autorizzazioni complete e tutti i progetti sono ora gestiti dal centro. Su questa base, al fine di ottimizzare scrupolosamente le autorizzazioni, il centro ha innalzato l'efficienza del controllo e ne ha accorciato i tempi.

(2) Eseguire servizi "domestici". Il governo ha attuato un sistema manageriale per quel che riguarda i progetti volti ad attrarre investimenti e ha adottato un sistema di "First asking duty". Per facilitare alle aziende l'avvio della produzione, il parco ha istituito piccoli gruppi guida dedicati proprio all'avvio di progetti; questi piccoli gruppi monitorano l'intero processo e concordano con le

imprese la risoluzione per qualsiasi tipo di problema riscontrato da parte di quest'ultime. Il comitato speciale ha istituito dei settori dedicati al servizio delle imprese, che regolarmente compiono delle visite in esse e ne ascoltano le opinioni. Ad esempio: sulle imprese si riflettevano questioni di logistica disorganizzata e tempi lunghi nel flusso delle informazioni; il Dipartimento di Commercio e l'Amministrazione Generale delle Dogane, forti dell'esperienza di Singapore, hanno istituito il cosiddetto "Canale Verde", delle vie import-export comode e veloci, insieme a meccanismi di controllo doganale conformi allo sviluppo dell'economia internazionale; è stato espressamente applicato nel parco un canale doganale veloce terra-aria, il cosiddetto Suzhou Virtual Airport e si è fatto in modo che i tempi di trasporto del "Canale Verde" e i tempi doganali sulle merci si accorciassero fino a quattro ore, attuando il principio "una sola dichiarazione, un solo controllo, un solo rilascio"; tutto ciò con il fine ultimo di abbassare i costi delle imprese intenzionate a investire, migliorando l'efficienza e creandone le condizioni. Allo stesso tempo, le dogane del parco hanno fornito servizi "all-day" e "no holiday" e hanno adottato misure di richiesta di servizi anticipate e di trasferimenti di grandi lotti di merce e hanno perfezionato un sistema rapido ed efficiente di arrivo, notifica, ispezione e sdoganamento.

L'economia di mercato non è un'economia chiusa, i capitali si radicano in essa e in essa vengono raccolti gli elementi; i fattori che la determinano sono la qualità dell'ambiente industriale della zona e il livello dei costi amministrativi. In dieci anni, il parco persiste in una gestione umanitaria e moderna e contemporaneamente intende creare uno spazio di produzione industriale di standard elevato, insieme a un ambiente residenziale confortevole e ricco di poesia. Il sistema completamente rinnovato e la gestione sul modello di Singapore hanno dato un forte impulso alla strategia di rapida urbanizzazione e hanno fatto sì che l'immagine del parco sviluppasse cambiamenti radicali; esso è già diventato un'importante zona d'investimento con un flusso incessante di capitali internazionali, un luogo di raccolta di personale altamente specializzato.

Tale esperienza di sviluppo decennale ha dimostrato: gli individui del parco cercano di ottenere un ambiente di sviluppo "hardware" di standard elevato, con importanti investimenti e elevati punti di partenza; con continui miglioramenti e grandi sforzi hanno offerto agli investitori un ambiente "software" efficiente e di qualità; tutto ciò è la chiave per ottenere uno sviluppo dirompente. In più queste sono anche le caratteristiche evidenti che permettono al parco di superare gli altri parchi. Per quel che riguarda il futuro, i fondatori del parco continueranno a preservare la condizione spirituale di: "Ricercare l'eccellenza, sostenere l'innovazione", faranno affidamento su uno stile lavorativo incentrato sul principio "duri sforzi, impiegare tutte le energie per l'avvio di un'impresa", richiederanno un serio pragmatismo e daranno così vita a un brillante sviluppo del parco.

Bibliografia

[1] PAN Yunguan 潘云官, "Suzhou gongye yuan-Zhongwai hezuo kaifa jianshe de xin moshi" 苏州工业园－中外合作开发建设的新模式 [Il Suzhou Industrial Park – un nuovo modello di cooperazione sino-estera di sviluppo e costruzione], *Wei shi* 唯实, 1994 (3), pp. 10-13.

[2] ZHAO Dasheng 赵大生, "Kua sheji de hongwei kaifa gongcheng – Suzhou (Xinjiapo) gongye yuan qu" 跨世纪的宏伟开发工程－苏州（新加坡）工业园区 [Un magnifico progetto di sviluppo a cavallo tra due secoli – Il Suzhou (Singapore) Industrial Park], *Huadong jingji guanli* 华东经济管理, 1994 (3), pp. 14-16.

[3] GU Yu 谷雨, "Suzhou gongye yuan qu: yi ge shiren zhumu de chuangju" 苏州工业园区：一个世人瞩目的创举 [Il Suzhou Industrial Park: un'iniziativa di fama mondiale], *Renmin ribao Huadong xinwen* 人民日报华东新闻, 16/10/2000 (4).

URL: http://www.people.com.cn/GB/paper40/1692/274317.html (consultato il 17/09/2015).

[4] LI Can 李灿, "Suzhou gongye yuan: ba yi ge fada guojia de zhenjing xue haoyong huo" 苏州工业园： 把一个发达国家的真经学好用活 [Il Suzhou Industrial Park: i canoni di un paese sviluppato per imparare a vivere correttamente], *Jingji cankao bao* 经济参考报, 01/12/2003.

[5] LI Rui 李锐, "Suzhou maixiang zhuoyue de huayuan chengshi" 苏州迈向卓越的花园城市 [Suzhou si prepara a diventare una città-giardino d'eccellenza], *Shanghai zhengquan bao* 上海证券报, 16/07/2003.

[6] LI Hongbing 李泓冰, YANG Qingchu 杨晴初, "Dafeng qi xi yun feiyang Jinji chang xiang Xintiantang – Suzhou gongye yuan qu fazhan shilu" 大风起兮云飞扬金鸡唱响新天堂－苏州工业园区发展实录 [Il vento si alza insieme alle nuvole e dal lago Jinji sorge un canto diretto ad un nuovo paradiso], *Renmin ribao Huadong xinwen* 人民日报华东新闻, 18/03/2003.

[7] HAO Hong 郝洪, YANG Qingchu 杨晴初, "Yi zhang guihua tu de xijie toushi Suzhou gongye yuan qu guihua guanjianci" 一张规划图的细节透视苏州工业园区规划关键词 [Le parole chiave per fornire uno sguardo dettagliato al progetto del Suzhou Industrial Park], *Renmin ribao Huadong xinwen* 人民日报华东新闻, 23/04/2003.

(*) Riferimenti bibliografici dell'articolo originale

CHANG Chang 常畅, "Zhuiqiu zhuoyue chixu gaishan - tan Zhong Xin Suzhou gongye yuan qu kuayueshi fazhan de qishi" 追求卓越持续改善一谈中新苏州工业园区跨越式发展的启示 [Perseguire l'eccellenza e sostenere l'innovazione – lezioni dallo sviluppo del Suzhou-Singapore Industrial Park], *Value Engineering* 价值工程, 9, 2004.

Glossario

Pinyin	**Caratteri**	**Italiano**
Bùjú xíngshì	布局形式	Modello distributivo
Diànzǐ xìnxī	电子信息	Elettronica
Fùgài lǜ	覆盖路	Tasso di copertura
Fúwù xíng guǎn wěi huì jīgòu	服务型管委会机构	Comitato CMC
Gètǐ gōngshāng hù	个体工商户	Industria commerciale individuale
Gōnghuì	工会	Sindacato
Gōngjījīn	公积金	Fondo di riserva
Guāngdiàn chǎnyè	光电产业	Industria foto-elettrica
Gùdìng zīchǎn	固定资产	Immobilizzazione
Guīhuà tǐxì	规划体系	Sistema pianificato
Hángkōng líng bùjiàn	航空零部件	Componenti aereonautici/aerospaziali
Hézī	合资	Joint-venture
Hóngguān tiáokòng	宏观调控	Macro-controllo
Jiǎntǎo yǒuguān zhèngcè	检讨有关政策	Politica di auto-critica
Jīnggàn gāoxiào de yuánzé	精干高效的原则	Principio di top-notch
Jīngmì jīxiè	精密机械	Macchina di precisione
Jīnjī hú	金鸡湖	Lago Jinji
Kāifā qū	开发区	Zona di sviluppo
Kōngjiān jùlí	空间距离	Distanza spaziale

Láodòng bùmén	劳动部门	Dipartimento del lavoro
Liètóu gōngsī	猎头公司	Agenzia di talent-scout
Lǜsè tōngdào	绿色通道	Canale Verde
Mínshì zérèn	民事责任	Responsabilità civile
Mínyíng qǐyè	民营企业	Azienda privata
Qìchē diànzǐ	汽车电子	Elettronica automobilistica
Qǐyè dān tǐ	企业单体	Unità d'impresa
Qǐyè xiéhuì	企业协会	Società d'imprese
Quántiānhòu fúwù	全天候服务	Servizio All-Day
Ruǎnjiàn huánjìng	软件环境	Ambiente software
Shāngyè fúwù	商业服务	Servizi commerciali
Shèhuì zhǔyì shìchǎng jīngjì	社会主义市场经济	Economia di mercato socialista
Shēngwù zhìyào	生物制药	Bio-farmaceutica
Shèqū fúwù	社区服务	Servizi comunitari
Shìjiè 500 qiáng qǐyè	世界 500 强企业	Fortune 500
Shǒu wèn fùzé	首问负责	First Asking Duty
Sūzhōu gōngyè yuánqū	苏州工业园区	Suzhou Industrial Park
Tóuzī ruǎnhuánjìng	投资 软环境	Ambiente di investimento software
Tóuzī yìngjiàn huánjìng	投资硬件环境	Ambiente di investimento hardware
Wú jiàrì fúwù	无假日服务	Servizio No-Holiday
Xiāohuà kāifā chéngběn	消化开发成本	Costo di sviluppo assimilato
Xíngshì	形势	Caratteristiche topo-geografiche
Yí zhàn shì fúwù	一站式服务	Servizio One-Stop
Yìngjiàn shèshī	硬件设施	Struttura hardware
Yóu gāo xiàng dī	由高向低	Principio di Top-Down
Yùnxíng chéngběn	运行成本	Costi di gestione
Zhíxíng shí de línghuó xìng	执行时的灵活性	Flessibilità di esecuzione
Zhóu xiàng bùjú	轴向布局	Disposizione assiale

Organisimi politici e dipolamtici

Pinyin	**Caratteri**	**Italiano**
Cáizhèng bù	财政部	Ministero delle Finanze
Guójiā jì wěi	国家计委	Commissione di Pianificazione Statale
Guójiā jīngmào wěi	国家经贸委	Commissione per il Commercio Nazionale
Guówùyuàn	国务院	Consiglio Nazionale
Hǎiguān zǒng shǔ	海关总署	Amministrazione Generale delle Dogane
Jiāngsū shěng wěi chángwěi	江苏省委常委	Comitato Permanete della Provincia del Jiangsu
Mào gōng bù	贸工部	Ministero dell'Industria e del Commercio
Sūzhōu gōngyè yuánqū guǎnlǐ wěiyuánhuì	苏州工业园区管理委员会	Comitato di Gestione del Suzhou Industrial Park
Sūzhōu gōngyè yuánqū zhōng xīn liánhé xiétiáo lǐshì huì	苏州工业园区中新联合协调理事会	Consiglio Direttivo Congiunto del Suzhou Industrial Park
Sūzhōu shìwěi	苏州市委	Comitato Cittadino di Suzhou
Wài jīngmào bù	外经贸部	Ministero del Commercio Estero
Xīnjiāpō nèigé	新加坡内阁	Gabinetto di Singapore
Xīnjiāpō shì qū chóngjiàn jú	新加坡市区重建局	Urban Redevelpoment Authority of Singapore
Xīnjiāpō zhōngyāng gōngjījīn	新加坡中央公积金	Central Provident Found of Singapore
Yù láng zhèn guǎnlǐ jú	裕廊镇管理局	Jurong Town Council
Zhōng xīn shuāngfāng gōngzuò wěiyuánhuì	中新双方工作委员会	Commissione Bi-laterale del Lavoro

Università
Ca'Foscari
Venezia

Corso di Laurea in Lingue, culture e società dell'Asia e dell'Africa mediterranea

Tesi di Laurea

Ca' Foscari
Dorsoduro 3246
30123 Venezia

Metafore cinematografiche del Massacro di Nanchino. Traduzione di un articolo specialistico.

Relatore
Dott. Paolo Magagnin

Laureanda

Anno Accademico
2015 / 2016

Studio sulle metafore cinematografiche del Massacro di Nanchino[1]

Bu Xingxing 卜星星

(Facoltà di Studi Umanistici, Southeast University, Nanchino 211189, Jiangsu)

Abstract: In quanto episodio disastroso nella storia della civiltà mondiale, il Massacro di Nanchino costituisce un ricordo storico indelebile per il popolo cinese. Le opere visive sul Massacro di Nanchino costituiscono la forma più immediata di rappresentazione di questo evento storico: la conduzione di uno studio a riguardo, pertanto, non solo risulta necessaria, ma soddisfa appieno anche le esigenze della nostra epoca. Nelle teorie occidentali moderne le metafore cinematografiche si riferiscono alle scene del film che diventano guida del contenuto ideologico ed espressione dell'attività di pensiero. Dunque, l'indagine sulla profondità del pensiero e delle teorie che si cela dietro la scena tocca inevitabilmente la questione della metafora cinematografica. Partire dalla dimensione delle metafore cinematografiche per condurre un'analisi ontologica dei film sul Massacro di Nanchino, può aiutarci a sviluppare una nuova percezione di tali film rispetto al passato.

Parole chiave: Massacro di Nanchino; film; metafora cinematografica

Numero CLC: J92 **Codice documento**: A **Numero articolo**: 1009 – 1750 (2015) 04 – 0160 – 03

In quanto episodio disastroso nella storia della civiltà mondiale, il Massacro di Nanchino costituisce un ricordo storico indelebile per il popolo cinese. Le opere visive sul Massacro di Nanchino costituiscono la forma più immediata di rappresentazione di questo evento storico: la conduzione di uno studio a riguardo, pertanto, non solo risulta necessaria, ma soddisfa appieno anche le esigenze della nostra epoca. Si è scelto di partire dalla dimensione delle metafore cinematografiche per condurre un'analisi ontologica dei film sul Massacro di Nanchino dalla prospettiva artistica del piccolo e grande schermo, con la speranza di sviluppare una nuova percezione di tali film rispetto al passato.

Sulla questione della definizione di metafora nel linguaggio del cinema e della televisione, il teorico francese del cinema Marcel Martin ha affermato che: "la cosiddetta metafora consiste

[1] **Data di ricezione del manoscritto**: 11/06/2015
Fondi di progetto: risultati preliminari del progetto di ricerca legato al programma di studi umanistici e scienze sociali del Ministero dell'Istruzione (14YJA760031)
Profilo dell'autrice: Bu Xingxing, donna, proveniente da Sixian nello Anhui, studentessa magistrale, ricerca nell'ambito della letteratura cinese moderna e contemporanea.

esattamente nella giustapposizione di due fotogrammi attraverso la tecnica del montaggio; questo tipo di accostamento, inoltre, produce inevitabilmente un impatto psicologico nella mente degli spettatori che mira a facilitare la comprensione e la ricezione dell'idea che il regista vuole esprimere attraverso il film." Dal punto di vista degli attuali studi sulla metafora cinematografica, invece, nella sua definizione sussistono due problemi: uno è l'eccessiva enfasi sulla forma, l'altro è la mancata comprensione della sua essenza. Le teorie occidentali moderne tendono ancor più a interpretare la metafora cinematografica in base al significato superficiale e a quello nascosto che il film vuole trasmettere, ovvero i suoi riferimenti intellettuali. Dunque, sia che si tratti di una ricerca sulle tecniche di ripresa cinematografica, sia che si tratti di un'indagine sul suo contenuto ideologico, in entrambi i casi viene toccata quest'importante questione della metafora cinematografica.

1. Metafora e simbolo

I fiori della guerra, uscito nel 2011, è un film che più volte fa uso della forma espressiva della metafora cinematografica. Nel film, l'elemento che per tutto il tempo non riesce a rompere il legame con il narratore è il grande e variopinto rosone della chiesa. Il fatto che il regista abbia piazzato nella chiesa di Nanchino, città all'epoca completamente devastata, un rosone dai colori così fulgidi e abbaglianti è chiaramente intenzionale: i suoi meravigliosi colori e la sua forma circolare alludono ai tempi di pace e tranquillità, quando si poteva trascorrere una vita vivace e decorosa, eppure questa perfetta grande vetrata è ormai diventata una grande "cicatrice" in seguito all'occupazione della città da parte delle truppe giapponesi. Questo simboleggia il fatto che la vita lieta degli abitanti è stata ormai martoriata dal nemico, e la ferita interiore che l'occupazione ha procurato agli abitanti di Nanchino è una crepa che non si potrà mai più sanare né chiudere. Indubbiamente il fatto di usare un oggetto materiale per innescare negli spettatori associazioni mentali relative ai personaggi e persino alla trama è classificabile come una metafora cinematografica di secondo livello. Una metafora cinematografica di successo, invece, sa evitare le ovvietà e gli elementi capaci di suscitare collegamenti mentali nello spettatore, accendendo in quest'ultimo, a livello intellettivo, una riflessione più profonda: è grazie a questa tecnica che si produce il senso di gravità storica convogliato dal film. Nel film, i soldati delle forze armate cinesi guidati dall'istruttore militare Li hanno rinunciato alla loro opportunità di sopravvivenza lasciando la città, per aiutare le studentesse della chiesa che stavano fuggendo per mettersi in salvo. L'obiettivo della telecamera riprende prima la scena che l'istruttore militare Li ha osservato attraverso il fucile da cecchino, ovvero delle studentesse in fuga e terrorizzate inseguite e catturate dai soldati giapponesi. Dopodiché, quando l'istruttore militare si

volta a guardare a destra e a sinistra, l'obiettivo inquadra rispettivamente i soldati più volte feriti ai due lati del personaggio. Infine, la telecamera viene puntata sui volti crudeli dei soldati giapponesi mentre ridacchiano sprezzanti e rincorrono le studentesse per ucciderle. Questa serie di metafore cinematografiche scatena un profondo messaggio: l'istruttore militare Li, dopo aver esitato un momento, decide di rinunciare a lasciare la città e di continuare a combattere. Tale narrazione attraverso le immagini costituisce un capovolgimento della figura del soldato cinese "nobile, grande e perfetto", tipica della grandiosa narrazione cinematografica del passato, ma si addice maggiormente alla varietà, alla complessità e all'autenticità della vera natura umana mettendo in maggior risalto la difficoltà di prendere decisioni nel battito di ciglio tra la vita e la morte.

Inoltre, Doukou nel film appare come simbolo rappresentativo delle migliaia di donne disonorate a Nanchino in quell'epoca. Il fatto che i soldati giapponesi la uccidano crudelmente dopo averla stuprata in gruppo, ricorda agli spettatori che le barbarie da questi commesse a Nanchino consistono, oltre che in massacri di soldati e civili cinesi, anche in stupri e omicidi spietati di donne innocenti. Dal momento in cui Doukou, prese le corde dello strumento, si prepara a tornare alla chiesa insieme a Xianglan, il regista dedica una lunga ripresa di quasi due minuti e mezzo per sviluppare il frenetico inseguimento da parte dei soldati giapponesi. Il cameramen tenendo in mano la telecamera riprende la scena seguendole, dopodiché l'obiettivo si sposta di fronte a loro, mettendo in risalto attraverso i loro volti terrorizzati e i loro movimenti confusi quel sentimento di paura che le atterrisce. Quando, realizzato di aver smarrito le corde, tornano indietro a cercarle, la cinepresa le riprende spostandosi in sincronia al loro fianco. In questo momento il primo piano della scena è costituito dalle macerie rimaste dopo l'incendio, mentre sullo sfondo ci sono Doukou e Xianglan che corrono. Tale costruzione dell'immagine suggerisce, attraverso fotogrammi organizzati su più livelli, come la cupa storia abbia sepolto delle giovani vite.

Il film è composto da scene la cui esistenza stessa richiede il supporto collettivo e la partecipazione emotiva del pubblico. Perciò, è solo guardando il film che gli spettatori ne riescono ad apprezzare il carattere aperto e inclusivo. È proprio l'empatia che il film suscita a rivelarne il significato metaforico e a permettere l'immedesimazione nei personaggi e l'avanzamento narrativo.

2. Metafora e potere

Lo studio sulle metafore cinematografiche indaga le teorie sociologiche dei film. Questa ricerca per tutto il tempo rivolge la sua attenzione ai significati profondi celati dietro la scena, agli elementi che compongono i suoi fotogrammi, ai meccanismi psicologici in base ai quali gli spettatori

recepiscono e riconoscono il messaggio trasmesso dal film e così via. Foucault sostiene che qualsiasi cosa noi vediamo sia influenzata dal potere. Anche Althusser ritiene che ogni individuo, interpellato inconsciamente come soggetto dalla macchina ideologica dello Stato, si identifichi e si sottometta alle affermazioni ideologiche predominanti. I film sul massacro di Nanchino, nel presentare il contenuto della scena, seguono una pista ben distinta, ovvero il trasferimento del potere dal supereroe all'eroe della realtà fattuale.

In *Massacre in Nanjing*, prodotto nel 1987, l'azione del patriottico dottore Zhan Tao, che rischia la propria vita per preservare delle foto sull'eccidio compiuto dai giapponesi, è il filo conduttore di tutto il film. Egli incarna il personaggio "nobile, grande e perfetto" dei film sul Massacro di Nanchino. Zhan Tao soccorre i feriti giorno e notte incurante dei successi e dei fallimenti, è devoto alla madrepatria, sa cosa amare e cosa odiare e alla fine sacrifica la sua vita per la Nazione. Un personaggio eroico di questo tipo non ha legami affettivi, non ha una casa, lo spettatore non è in grado di dire dal film se egli abbia o meno dei familiari o se sia sposato poiché nel suo cuore esistono solamente la sua grande devozione e la patria. Eppure, ciò non impedisce che vi siano adorazione e passione femminili nei suoi confronti. Bisogna dire che l'impostazione della figura di Zhan Tao è chiaramente quella del personaggio delle "opere modello" dell'epoca della Rivoluzione Culturale. Tale impostazione possiede ovviamente le tinte del discorso rivoluzionario. Quest'ultimo, costruito sulla base del discorso rivoluzionario di Mao Zedong, costituisce il massimo meccanismo discorsivo del potere di un'intera epoca. A causa del fascino di un leader politico unico come Mao Zedong e delle restrizioni ai mezzi propagandistici di quel particolare periodo, coloro che vissero negli anni della Rivoluzione per lungo tempo si ritrovarono "poveri di informazioni". Il discorso rivoluzionario di Mao Zedong, allora, venne considerato come modello e punto di riferimento per promuovere ogni sfera della vita sociale e quindi pervadere il linguaggio e il pensiero del popolo. Perciò, la figura stessa di Zhan Tao è già stata dotata dei colori forti della socializzazione e della stratificazione sociale. Un ulteriore esempio è *Qixia Temple 1937*, in cui un pacifico maestro buddhista, avvalendosi della fede religiosa, persuade dei carnefici giapponesi riportandoli improvvisamente alla realtà. Queste azioni eroiche idealizzate possono solo riflettere l'incapacità dei creatori del film di spiegare lo scempio compiuto dall'esercito giapponese.

Infine, in *John Rabe*, film coprodotto da Cina e Germania, il difficile ruolo dell'eroe è assegnato ad un personaggio occidentale ordinario. Il film narra principalmente la storia del signor Rabe, il quale, durante i bombardamenti giapponesi di Nanchino, assume la carica di presidente del Comitato internazionale per la zona di sicurezza e cerca un modo per proteggere gli abitanti della città. Sebbene

si tratti di un'esaltazione eccessiva dei difetti dell'eroismo individualistico, dopotutto, l'eroe nobile, grande e perfetto viene trascinato nella polvere della realtà. I personaggi positivi dei film cinesi sul Massacro di Nanchino del primo periodo sono più nobili, valenti e di grandiosa rettitudine. L'inclinazione e l'allusione politica di questi film sono estremamente evidenti. Nelle scene viene fatto ricorso a questo genere di metafora politicizzata: si tratta, più esattamente, di un insegnamento impartito allo spettatore. La metafora del potere sulla scena determina l'identificazione spirituale da parte dello spettatore. Con la crescente complessità e diversificazione delle correnti ideologiche sociali, l'ammonimento sul potere che compare nella scena da "recessivo" comincia a crescere fino a diventare espressione "dominante" della realtà oggettiva. Il cambiamento di ruolo da supereroe a semplice eroe reale costituisce un superamento, e persino un rovesciamento del potere che prende forma nelle varie scene.

3. Metafora e morale

Godard sostiene che "la ripresa è una questione di morale". Dinnanzi al Massacro di Nanchino e alla dolorosa ferita della Nazione, qualsiasi minuscolo movimento della cinepresa non è ingenuo, ogni microscopica comunicazione del film contiene un significato profondo. In questo senso, nessun artista può e neppure dovrebbe avere un margine di manovra sul piano morale. Se egli si sforzasse di conservare la propria personalità artistica, forse sul piano estetico riuscirebbe a ottenere l'approvazione della critica, ma su quello morale finirà per perdere il consenso del popolo. *Nanjing! Nanjing! City of Life and Death* di Lu Chuan è proprio un film che, a livello di metafora cinematografica, non sa più cosa inventarsi riguardo alla dura memoria della Nazione.

Nel film, quando la sirena dei giapponesi risuona nella cupa Nanchino, dopo che Lu Jianxiong dice, abbandonando ogni speranza, "non siamo riusciti a difendere la posizione, ritiriamoci", l'obiettivo filma la scena del soldato Lao Zhao che si spoglia in fretta dell'uniforme militare e fugge via rischiando la vita. Nel momento in cui i soldati giapponesi gli forniscono il certificato di buon cittadino, egli s'inchina a loro con estrema riverenza, le sue mani stringono il documento come se fosse un tesoro e gli sorge un sorriso spontaneo di gratitudine. Dopo essere stato arrestato dal nemico, lotta per la più grande possibilità di sopravvivenza approfittando della solidarietà della maestra Jiang, al punto che lei perde la vita per lui. Questa serie di immagini relative alle parole e alle azioni di Lao Zhao riporta agli occhi dello spettatore la vigliaccheria, la miseria e l'egoismo di un soldato regolare. Per quanto riguarda la scena della cerimonia di celebrazione dell'occupazione di Nanchino da parte dei giapponesi alla fine del film, alcuni noti critici la ritengono un'espressione

vivida e meticolosa di estetica artistica, mentre a parere di chi scrive, essa rivela attraverso l'obiettivo la "spregevolezza" da un punto di vista etico. All'inizio della cerimonia il sole sorge abbagliante al centro dell'immagine, esso simboleggia il popolo nipponico. I soldati giapponesi guardano in alto verso il sole, come se fossero in pellegrinaggio verso la madrepatria. Nella scena relativa alla loro esibizione di danza, lo spettatore può vederli mentre muovono dei passi in avanti, sempre ripetendo in serie il movimento di infilzare e uccidere con la baionetta seguito da un battito di mani. Ciò che gli spettatori recepiscono da questa serie di scene "celebrative" è solamente la legittimazione dei soldati giapponesi ad avanzare verso la grande cerimonia in seguito allo scempio. Per quanto riguarda la qualità artistica della produzione del film, l'immaginazione costituisce un audace tentativo di innovazione cinematografica e la fonte indispensabile che stimola lo sviluppo del cinema cinese. Questo è di per sé encomiabile; tuttavia, se nel processo di produzione la personalità artistica del regista, gonfiando all'estremo la componente personale, prende il sopravvento sulla realtà storica e abbellisce sul piano oggettivo l'essenza del massacro, ciò diviene assolutamente deprecabile.

Un film non è solamente una realtà oggettiva che riporta la storia, ma dà anche voce alla percezione di un pensiero soggettivo. Dalla prospettiva della metafora cinematografica, il film dà un'interpretazione del Massacro di Nanchino, è in grado di farci capire il significato pluridimensionale in esso contenuto e ci fornisce maggiore spazio di riflessione. Sun Ge, ricercatore dell'Istituto di ricerca di letteratura dell'Accademia cinese delle scienze sociali, in un suo libro ha riportato diversi dialoghi tra studiosi cinesi e giapponesi, col risultato che tutti, senza eccezione alcuna, sono rimasti in disaccordo tra loro. Gli studiosi giapponesi riconoscono il Massacro, tuttavia nutrono delle riserve circa il numero delle vittime. Gli studiosi cinesi, invece, ritengono che le trecentomila vittime siano un fatto storico che il Giappone non dovrebbe né potrebbe confutare. I dialoghi accademici, alla fine, costituiscono solo la valvola di sfogo dello stato d'animo di entrambe le nazioni. Anche il professore associato Wang Yan dell'Istituto di ricerca di letterature straniere dell'Università di lingue straniere di Pechino si esprime a riguardo dicendo che, rispetto agli studi sull'Olocausto in Occidente, la ricerca cinese sul Massacro di Nanchino è rimasta ferma. Gli studiosi cinesi, nell'affrontare la grande quantità di materiale storico, abitualmente vanno a "cercare" le prove schiaccianti che possano attestare costantemente il numero di vittime del Massacro di Nanchino. Questo indubbiamente è strettamente legato al fatto che la Destra giapponese distorce i fatti storici e non ammette il crimine commesso. D'altra parte mette a nudo anche l'insicurezza dei connazionali cinesi nella spiegazione della vicenda. Anche i circoli accademici si comportano tuttora in questo modo: pertanto, nel momento in cui si usano materiali visivi pesantemente influenzati dalla ricerca in ambito accademico, si cade

naturalmente in questo circolo vizioso. Molti studiosi stanno ripensando al motivo per cui, fino ad oggi, il Massacro di Nanchino sia stato solamente una questione regionale e non sia diventata invece una questione internazionale a cui venga data la dovuta attenzione. A parere di chi scrive, la cosa più rilevante è che consideriamo il Massacro di Nanchino solamente come un evento storico, lasciandolo semplicemente all'attenzione di un libro di storia o di un memoriale, senza peraltro avergli permesso di entrare nelle nostre vite e nella nostra cultura. È questa allora, probabilmente, la direzione verso cui indirizzeremo d'ora in poi i nostri studi sulla filmografia relativa al Massacro di Nanchino e il nostro impegno.

Bibliografia:

[1] Martin M., *Le language cinématographique*, Paris, Éditions du Cerf, 1955.

[2] MacCabe C., *Godard: Images, Sounds, Politics*, Bloomington, Indiana University Press, 1980.

[3] Arnheim R., *Art and Visual Perception. A Psychology of the Creative Eye*, Berkeley and Los Angeles, University of California Press, 1954.

[4] Bauman Z., *Modernity and the Holocaust*, Ithaca, Cornell University Press, 1989.

[5] Sun Ge 孙歌, *Zhuti misan de kongjian* 主体弥散的空间 [Lo spazio di espansione del soggetto], Nanchang, Jiangxi jiaoyu chubanshe, 2002.

[6] Foucault M., *Dits et écrits*, Paris, Éditions Gallimard, 2001.

[7] Wang Weixing 王卫星, *Nanjing Datusha shiliao ji* 南京大屠杀史料集 [Archivi del Massacro di Nanchino], Nanchino, Jiangsu renmin chubanshe, 2006.

[8] Chang I., *The Rape of Nanking: the Forgotten Holocaust of World War II*, New York, Basic Books, 1997.

[9] Wang Yan 王炎, *Aosiweixin zhihou: Youtai datusha jiyi de yingxiang shengchan* 奥斯威辛之后——犹太大屠杀记忆的影像生产 [Dopo Auschwitz: produzione visiva della memoria dell'olocausto ebraico], Pechino, Beijing san lian shudian, 2007.

[10] Dai Jinhua 戴锦华, *Dianying lilun yu piping* 电影理论与批评 [Teoria e critica del cinema], Pechino, Beijing Daxue chubanshe, 2007.

[11] Gao Yan 高燕, *Shijue yinyu yu kongjian zhuanxiang* 视觉隐喻与空间转向 [Metafora visiva e inversione spaziale], Shanghai, Fudan Daxue chubanshe, 2009.

Redattori esecutivi: Luo Hong 罗红, Zhang Jing 张静

Articolo originale:

Bu Xingxing 卜星星, "Nanjing Datusha dianying de jingtou yinyu yanjiu" 南京大屠杀电影的镜头隐喻研究 [Studio sulle metafore cinematografiche del Massacro di Nanchino], *Zhengzhou hangkong gongye guanli xueyuan xuebao (shehui kexue ban)* 34: 4, ago. 2015, pp. 160-162.

Glossario

Critica cinematografica

背景	*bèijǐng*	Sfondo
场景	*chǎngjǐng*	Scena
导演	*dǎoyǎn*	Regista
电影	*diànyǐng*	Film
电影创作	*diànyǐng chuàngzuò*	Filmmaking
电影主创人员	*diànyǐng zhǔchuàng rényuán*	Ideatore cinematografico
观众	*guānzhòng*	Spettatore
合拍	*hépāi*	Coprodurre
画面	*huàmiàn*	Fotogramma
镜头隐喻	*jìngtóu yǐnyù*	Metafora cinematografica
剧情	*jùqíng*	Trama
剧中人物	*Jùzhōng rénwù*	Personaggi (di un opera)
美学	*měixué*	Estetica
蒙太奇	*méngtàiqí*	Montaggio
拍摄	*pāishè*	Girare (un film)
前景	*qiánjǐng*	Primo piano
摄影机	*shèyǐngjī*	Cinepresa
摄影师	*shèyǐngshī*	Cameraman
无意识	*wúyìshí*	Inconscio
想象	*xiǎngxiàng*	Immaginazione
象征	*xiàngzhēng*	Simbolo
意识形态	*yìshi xíngtài*	Ideologia
影像	*yǐngxiàng*	Immagine

Nomi propri

阿尔都塞	*Ā' ěrdōusài*	Althusser
福柯	*Fúkē*	Foucault
戈达尔	*Gēdá'ěr*	Godard
戈林·麦凯波	*Gēlín Màikǎibō*	Colin MacCabe
鲁道夫·阿恩海姆	*Lǔdàofū Ā'ēnhǎimǔ*	Rudolf Arnheim
马塞尔·马尔丹	*Mǎsài'ěr Mǎ'ěrdān*	Marcel Martin
齐格蒙特·鲍曼	*Qígéméngtè Bàomàn*	Zygmunt Bauman